

Статья опубликована в сборнике «Актуальные вопросы тюркологических исследований. К 180-летию кафедры тюркской филологии Санкт-Петербургского государственного университета» (Спб., 2016, с. 72-81)

© Оганова Е.А.

## ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ ТУРЕЦКОГО ГЛАГОЛЬНОГО ИМЕНИ НА -МА РУССКОЯЗЫЧНЫМ СТУДЕНТАМ

### From the experience of teaching Turkish verbal noun *-mA* to Russian speaking students

**Аннотация:** Данная статья посвящена вопросу функционирования в турецком языке глагольного имени на *-mA*, в первую очередь в качестве подлежащего; акцент делается на соотношении имени на *-mA* и конструкции с *-DIğI*. Автор фокусируется на основных теоретических проблемах, связанных с функционированием этих двух форм, и дает конкретные методические рекомендации по их преподаванию русскоязычным студентам.

**Ключевые слова:** глагольное имя на *-mA*, конструкции с *-DIğI*, преподавание турецкого языка.

**Summary:** The author of the article concerns functioning of the verbal noun *-mA* in the Turkish language, mainly as subject of the sentence. The author focuses on the comparative analysis of the verbal noun *-mA* and *-DIğI* constructions, concentrates on main theoretical problems connected with functioning of these two forms and gives some methodic recommendations dealing with teaching these forms to Russian speaking students.

**Key words:** verbal noun *-mA*, *-DIğI* constructions, teaching of the Turkish language.

Одной из сложных грамматических тем в курсе турецкой грамматики является изучение значения и функций глагольного имени на *-mA*<sup>1</sup>, поскольку

---

<sup>1</sup> В турецкой лингвистике укоренилась традиция использовать для имени на *-mA* термин «*adfiil/ ad fiil*» или «*mastar*» (см., например, [Banguoğlu 2011: 420]; [Korkmaz 2007: 882] и др.).

они тесно связаны с функционированием в турецком языке других глагольных имен, членов грамматической категории «глагольные имена»: имен на *-mA*, на *-(y)Iş*, на *-mIşlik*, а также с использованием конструкций с *-DIğİ²*.

Соотношением указанных форм специально занимались отечественные тюркологи (С.А. Соколов, С.Н. Иванов, В.Г. Гузев, О. Дениз-Йылмаз, Ш. Текин и др.), и многие особенности их функционирования в разных контекстах подробно ими рассмотрены. Между тем, не все результаты этих работ вошли в учебники турецкого языка. В ходе многолетнего преподавания турецкого языка в Институте стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова автор данной статьи пришел к выводу, что употребление глагольного имени на *-mA* в современном турецком литературном языке осваивается студентами с трудом (что, впрочем, отмечалось отечественными лингвистами и преподавателями еще в середине XX века (см, напр., [Соколов 1954: 68–79]). Это подтолкнуло автора к необходимости создать целостную систему упражнений и заданий для закрепления навыков корректного использования глагольного имени на *-mA*, частично нашедших свое отражение во второй части учебно-методического комплекса «Современный турецкий язык: практикум по грамматике», подготовленного совместно с Е.И. Ларионовой [Оганова, Ларионова 2015].

В данном УМК все грамматические формы разъясняются через характерные примеры (минимальные контексты, необходимые для правильного уяснения функционирования грамматического явления), приводимые на турецком языке, после чего следует упражнение на обратный перевод (с русского на турецкий язык), ориентированное на грамматическую форму, отработанную в предшествующем упражнении. Практически и методологически нюансы употребления глагольного имени на *-mA* сведены авторами УМК к следующим:

---

<sup>2</sup> По определению В.Г. Гузева, «субстантивно-адъективная форма» (см., напр., [Гузев 1990: 122])

– употребление глагольного имени на *-mA* в функции определения в составе двухаффиксных изафетов (по определению С.А. Майзеля, «масдарных изафетов»<sup>3</sup>). Здесь особое внимание уделено разграничению конструкций, в которых имя на *-mA*, употребленное в родительном падеже, оформляется аффиксом принадлежности (типа *eve gelmemesinin sebebi* – причина того, что он не пришел домой) или не оформляется им (типа *tüm gün gezmenin yorgunluğu* – усталость, которую испытываешь после того, как целый день путешествуешь).

– употребление глагольного имени на *-mA* в функции определения в составе одноаффиксных изафетов.

– употребление глагольного имени на *-mA* в функции определяемого. Здесь отдельно разрабатывается вопрос о соотношении имени на *-mA* без аффикса принадлежности (типа *kitap okuma* – чтение книг) с глагольным именем на *-mA* с аффиксом принадлежности (типа *kitabın okunması* – чтение книг).

– употребление глагольного имени на *-mA* в функции подлежащего.

– употребление глагольного имени на *-mA* в функции сказуемого.

– употребление глагольного имени на *-mA* в функции прямого и косвенного дополнения.

В процессе проработки основных разделов турецкой грамматики на занятиях по турецкому языку авторы определили круг грамматических форм, в выборе которых студенты либо систематически затрудняются, либо систематически ошибаются вследствие существования в турецком языке синонимичной формы/форм или же вследствие интерференции, т.е. отождествления явлений родного и иностранного языка «в условиях двуязычия, складывающихся либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка» [Ахманова 1990: 197]. Авторы УМК посчитали целесообразным составить систему сопоставительных

---

<sup>3</sup> [Майзель 1975: 147–172].

упражнений, охватывающих такие синонимичные или «псевдосинонимичные» темы (подробнее о сопоставительном методе в преподавании турецкого языка см., напр. [Оганова, Ларионова 2014], что применительно к глагольному имени на *-mA* выразилось в блоках сопоставительных упражнений, посвященных следующим вопросам:

– соотношение глагольного имени на *-mA* и конструкций с *-DIğI* в функции прямого и косвенного дополнения, подлежащего и сказуемого.

– соотношение глагольного имени на *-mA* и имени на *-mAk* в функции определения, прямого и косвенного дополнения. Здесь отдельно прорабатывается разграничение конструкций *-mAk için* и *-mAsI için*, а также *-mAk istemek* и *-mAsInI istemek*.

– соотношение глагольного имени на *-mA* и глагольного имени на *-(y)Iş* в функции подлежащего, сказуемого, определения, прямого и косвенного дополнения.

Будучи ограниченным объемом статьи, автор рассмотрит лишь функционирование глагольного имени на *-mA* в качестве подлежащего, а также затронет проблемы соотношения глагольного имени на *-mA* и формы на *-DIğI* в указанной синтаксической функции.

Функционирование имени на *-mA* в качестве подлежащего целесообразно разьяснять на основе его сочетаний с различными типами сказуемого: с именным сказуемым, глагольным сказуемым в страдательном залоге и глагольным сказуемым в действительном залоге (именно в такой последовательности).

#### Функционирование имени на *-mA* с именными сказуемыми

1. *Yalnız masrafları düşünüyorsun, ama bizim için senin gelmen yeterli.* 2. *Şoförlerin trafik kurallarına uymaları çok önemli.* 3. *İnanın ki, şirketimizi tercih etmeniz gurur verici.* 4. *Senin bize yalan söylemen hiç hoş değil.* 5. *Görevliden başkasının girmesi yasaktır.* 6. *Onun burada bizimle birlikte yaşaması en büyük*

*arzumuz. 7. Bizim bugün görüşmemiz mümkün değil, akşama kadar çalışmam lazım.*  
8. *Söylemesi ayıp. 9. Denemesi bedava* и др.

При анализе приведенных выше примеров-минимальных контекстов внимание студентов привлекается к тому, какое значение передают именные сказуемые в каждом конкретном случае. Хорошие результаты по усвояемости данной формы дает метод, при котором студенты должны сами на основе примеров «вывести» общие типы значений именных сказуемых при подлежащем, выраженным глагольной формой на *-mA* (этот же метод рекомендуется применять при анализе всех грамматических форм). С помощью преподавателя студентам, как правило, становится очевидным, что в основном все приведенные примеры содержат в себе именное сказуемое, передающее некую оценку происходящего (плохо, хорошо, полезно, вселяет гордость, важно и пр.), в широком смысле желание говорящего относительно того, чтобы действие состоялось (достаточно, наше самое большое желание, моя самая большая надежда и пр.) или не состоялось (запрещено, нельзя, неприемлемо и пр.), возможность или невозможность осуществления действия (было бы хорошо, невозможно и пр.)<sup>4</sup>

Следует обратить особое внимание студентов на примеры 8 (стыдно сказать) и 9 (попытка – не пытка), в которых имя на *-mA* употребляется в действительном, а не в страдательном залоге, как того требуют правила турецкой грамматики<sup>5</sup>.

После подробного анализа всех приведенных примеров студентам предлагается самостоятельно перевести предложения с русского на турецкий язык.

1. Образование (обучение) детей – это, прежде всего, долг родителей (отрабатывается значение необходимости). 2. Печально, что вы не захотели сотрудничать с ними (значение оценки реально происходящего действия или

<sup>4</sup> В силу особого распространения конструкций долженствования (*-mAşI gerek, -mAşI şart* и др.) и конструкций возможности/невозможности (*-mAşI mümkün, -mAşI mümkün değil* и др.) на них дается отдельный блок упражнений.

<sup>5</sup> На этот грамматический аспект также дается отдельный блок упражнений.

того, что гипотетически может произойти). 3. Достаточно и того, что вы просто скажете нам правду (желание говорящего, побуждение к действию собеседника в самом широком смысле). 4. Ей запрещено поднимать тяжести (запрет). 6. И сказать стыдно (устойчивое выражение), но мы снова опоздали на час и др.

Функционирование имени на -mA с глагольными сказуемыми в страдательном залоге

1. *Gelecek hafta Rusya Başbakanı'nın Ankara'ya gelmesi bekleniyor.* 2. *Görüşmeler sırasında birkaç anlaşmanın imzalanması öngörülmüyor.* 3. *Kapadokya gezisi ile ilgilenenlerin Salih Bey'e müracaat etmeleri rica olunur.* 4. *İsminizin belirtilip belirtilmemesi konusunda isteğinizi belirtmeniz istirahat edilir.* 5. *Görüşmelerde, iki şirketin birleşmesi onaylandı.* 6. *Yeni personelimizin işe başlanması sağlandı mı?* 7. *Çocukların akşam saat 22'den sonra dışarı çıkması yasaklandı* и др.

При анализе этих примеров с преподавателем у студентов должно сформироваться представление, что по большей части сказуемое в страдательном залоге передает ту же семантику, что и именное сказуемое, а именно: пожелание, создание благоприятных условий для осуществления действия, предложение, рекомендация, запрет и пр. (см. выше). При анализе этих примеров целесообразно разбивать такие глаголы на условные группы для удобства запоминания (пожелание *istemek, rica etmek, yalvarmak* и др., согласие *izin vermek, razı olmak, kabul etmek, onaylamak* и др., наличие препятствий для осуществления условий *mani olmak, sakınca olmak, zorlaştırmak, korkmak* и др., прогнозирование действия *tahmin etmek, öngörmek* и др.). Студенты также хорошо воспринимают таблицы глаголов, разделенных (конечно же, с определенными оговорками) с учетом их семантики на две группы: те, которые преимущественно употребляются с именем на -mA, и те, которые преимущественно употребляются с формой на -Diğl.

Примеры на обратный перевод:

1. Нас попросили связаться с господином Джошкуном. 2. Ожидается, что делегация пробудет в Москве три дня. 3. Всем работникам требуется поменять пропуск для прохода в офис. 4. В рамках данной поездки предусматривается посещение туристами Красной площади и Кремля. 5. Вам требуется обратиться в наш офис с письменным заявлением. 6. Гражданам рекомендуется обращаться с этими вопросами в Генеральное Консульство Российской Федерации в Стамбуле и др.

После этой темы рекомендуется рассматривать имя на *-mA* в функции прямого и косвенного дополнения при сказуемых в действительном залоге (типа: *Senin bugün gelmeni rica ediyorum*. Я прошу, чтобы ты сегодня пришел).

С целью устранения возможных ошибок студентов в выборе формы на *-mA* или *-DIĞI (-AcAğI)* при глагольном сказуемом в страдательном залоге на этом этапе целесообразно обратиться к комплексу сопоставительных упражнений.

1. *Türkiye Başbakanı'nın Moskova'ya gelmesi bekleniyor*. 2. *Murat Bey'in konferansa katılmayacağı öğrenildi*. 3. *İmzalanan anlaşmaya göre Moskova'da Ankara Kültür Günlerinin düzenlenmesi öngörülmektedir*. 4. *Büyük İskender'in buralardan geçtiği biliniyor*. 5. *Ziyaret sırasında Rusya Devlet Başkanına Dış İşleri Bakanı'nun refakat ettiği bildirildi*. 6. *Şehir merkezindeki konser sırasında sıkı önlem alınması önerildi* и др.

Примеры на обратный перевод:

1. Ожидается, что пресс-конференция пройдет послезавтра в этом зале. 2. Сообщается, что пресс-конференция длилась более трех часов. 3. Требуется, чтобы вы немедленно подтвердили заказ. 4. Говорят, что военный конфликт в этой стране в скором времени завершится. 5. Рекомендуется принять срочные меры для устранения существующих недочетов. 6. Просим вас не приходите на ужин в купальниках. 7. Стало известно, что этот политик получит премию «Самый влиятельный человек года» и др.

При выполнении этих упражнений хороший результат дает обращение студентов к таблицам сочетаемости глаголов (см. выше).

Функционирование имени на -mA с глагольными сказуемыми в действительном залоге

1. Onlar<sup>in</sup> burada bulun<sup>maları</sup> bizi rahatsız ediyor. 2. Açıkçası, Erhan<sup>in</sup> söz verip de bana yardım edememesi, beni çok kızdırdı. 3. Bazı turistlerin bagajları<sup>nın</sup> kaybol<sup>ması</sup>, hava şirketine büyük problemler yaşattı. 4. O kadar çok çalıştıktan sonra bu testi eninde sonunda çöze<sup>bilmem</sup> beni çok sevindirdi. 5. Ben<sup>im</sup> bu konuda elimden geleni yap<sup>mamam</sup> herkesi çok şaşırttı. 6. Bilgisayarım<sup>ın</sup> iki gündür çalış<sup>maması</sup> beni deli ediyor. 7. Sizin böyle bir karar ver<sup>meniz</sup> büyük sorunlara yol açtı и др.

При анализе этих примеров студенты должны к уже сложившимся у них ранее представлениям о семантике глагольной формы на -mA добавить такие значения, как «реакция на происходящее/произошедшее/то, что будет происходить» (раздражает, нравится, вызывает чувство неприятия, радуется и пр.). Важным с точки зрения семантики рассматриваемой формы представляется причинно-следственное значение, где причина выражается при помощи имени на -mA (примеры 3 и 7) – такие предложения можно перестроить при помощи союзов «так как», «вследствие того, что...» и пр. Также целесообразно обратить внимание студентов на то, что имя на -mA часто сочетается с аффиксами возможности (пример 4) и невозможности (пример 2), что подкрепляет его семантику «свойства, качества субъекта или предмета» (см. ниже).

При анализе всех выше приведенных примеров важно подчеркнуть такую принципиальную мысль: если в сочетании имени на -mA с именным сказуемым и с глагольным сказуемым в страдательном залоге действие, как правило, исключается из плана реального времени, носит «вневременной» характер (предположение, гипотеза, рекомендация и пр.), что является одной из главных особенностей семантики имени на -mA, то в сочетании с



глагольным сказуемым в действительном залоге действие мыслится (или может мыслиться) как факт, имеющий место в реальности (в этом семантика имени на *-mA* с определенными оговорками пересекается с семантикой формы на *-DIđI*, на что нужно обратить внимание студентов). Однако же действие, передаваемое именем на *-mA*, значимо прежде всего не само по себе, а как ведущее к какому-либо фиксируемому результату с акцентом на умение, способность субъекта к осуществлению определенного действия, описывающее способ выполнения этого действия, дающее общую характеристику субъекта или предмета – значения, частично продемонстрированные в разделе «Сочетание глагольного имени на *-mA* с глагольным сказуемым в действительном залоге».

В плане разграничения значений, передаваемых именем на *-mA*, и формой на *-DIđI*, показательны следующие примеры. 1) Удивительно, что они дали вам денег в долг. 2) Невозможно представить, чтобы они дали денег в долг.

В первом примере речь идет о свершившемся единичном факте, имеющим привязку к реальному действию в прошлом, этот факт не обязательно является признаком субъекта действия, соответственно в этом случае более правильным будет выбрать форму на *-DIđI*: *Size borç para verdikleri şaşırtıcı bir şey*. Во втором примере речь идет о характеристике, свойстве, присущем субъекту, поэтому при переводе этого предложения единственно возможным вариантом является использование имени на *-mA*: *Borç para vermeleri düşünülemez bir şey*. Эти примеры также наглядно иллюстрируют положение о том, что форма на *-DIđI* чаще, чем имя на *-mA*, употребляется с конкретизирующими словами, вписывающими действие в более детализированный контекст (в данном случае это слово *size* – вам).

Важно также привлечь внимание студентов к тому факту, что форма на *-DIđI*, в отличие от имени на *-mA*, сама по себе не передает значения «образа действия», «общей характеристики действия в самом широком смысле», а если и употребляется в этом значении, то, как правило, в сочетании с вопросительным местоимением *nasıl* (как). *Beni sevmen inanılmaz bir şey*. То,

как ты меня любишь, – просто невероятно. *Beni nasıl sevdiğin inanılmaz bir şey.*  
– Просто невероятно, как (сильно) ты меня любил/любишь.

Примеры на обратный перевод:

1. Моих родителей очень расстроило то, что я не смог получить диплом в этом году (отрабатывается значение «реакция на происходящее»). 2. Нас всех очень обрадовало то, что наши друзья смогли приехать к нам на праздник (реакция на происходящее). 3. Несомненно: то, что вы проявляете старание, не пройдет впустую (оценка происходящего). 4. Потеря нашего чемодана стала причиной больших неприятностей для этого туроператора (фиксация результата, причинно-следственная связь) и др.

Ряд приведенных в этом блоке упражнений турецких и русских примеры подтверждает наблюдение С.А. Соколова: «имя на *-ma* способно передавать действие в более широком выражении, как бы охватывая действие в целом» [Соколов 1955: 73]. В связи с этим исследователь делает еще одно важное замечание. Несмотря на то, что оно выходит за рамки данной статьи, так как относится к функционированию имени на *-ma* и формы на *-DIĞI* в качестве дополнения, целесообразно привести его в контексте уточнения значений имени на *-ma* и формы на *-DIĞI* в любой синтаксической функции, в том числе, и в функции подлежащего. «Эта особенность имени на *-ma* находит свое частное проявление в том, что при его помощи могут передаваться не только русские дополнительные придаточные предложения, вводимые союзом ‘что’, но и дополнительные придаточные, вводимые союзом ‘как’... *Tabiatını mı, ahlakını mı soruyorsunuz? Yoksa çalışmasını mı?* Вы спрашиваете о ее характере, поведении или о том, как она работает? *Akşamları eve gelip yıkandıktan sonra sokak üstündeki odaya oturuyor, Muazzez'in sofrayı hazırlamasına bakıyordu.* По вечерам, придя домой и умывшись, он усаживался в комнате, выходящей на улицу, и смотрел, как Муаззез накрывает на стол» [Соколов 1955: 74–75]. Следует оговориться, что этот семантический нюанс целесообразно отрабатывать в комплексе упражнений, где имя на *-ma* сопоставляется с формой на *-DIĞI* в функции дополнения.

Аналогичным образом отрабатывается форма на *-DIğI* в функции подлежащего, после чего необходимо переходить к упражнениям на сопоставление имени на *-mA* и формы на *-DIğI* с анализом употребления соответствующей формы в каждом конкретном примере.

1. *Ne sor**duđu* *belli deđil* (о спросил о чем-то конкретном + присутствует вопросительное местоимение *ne*, «конкретизирующее» действие). 2. *Onun en azından bir soru sor**ması* *çok önemli; acayip çekingen biri* (характеристика, оценка действия субъекта). 3. *Gör**düğüm* *hiç hoşuma gitmedi* (конкретный, «материализованный» результат действия, субстантивация: то, что я увидел; в этом значении всегда можно вставить аффикс множественного числа: *gördüklerim* – это служит своеобразной подсказкой для студентов). 4. *Benim tüm bunları gör**mem* *yeterliydi zaten* (оценка, предел в осуществлении действия). 5. *Bu işi yap**abilmemiz* *herkesi şaşırdı doğrusu* (оценка + свойство предмета). 6. *Doğum gününü nerede kutla**yacağımız* *belli oldu mu?* (конкретное действие, осуществимое в будущем + присутствие вопросительного местоимения *nerede*). 7. *Amasya'yı gidip gör**meniz* *en büyük arzumuz* (желание). 8. *Serkan* *ın* *Rusya'ya gelmek iste**mediği* *istememesi* *bir rastlantı mı sizce?* (с глаголом *istemek* возможно употребление обеих форм). 9. *Bir haftada bu kitabı oku**man* *zor olacak* (наличие помехи, препятствия для осуществления действия). 10. *Ablandan iste**mediği* *kalmadı* (устойчивая конструкция *-DIğI kalmamak*<sup>6</sup>) и др.

Комплекс упражнений на сопоставление этих грамматических форм целесообразно завершить примерами на обратный перевод.

Приведенные в статье общие теоретические выводы и некоторые методические рекомендации по преподаванию глагольного имени на *-mA* не могут являться исчерпывающими и их нельзя считать универсальным сборником рецептов по выбору соответственно формы на *-mA* или *-DIğI*; в некоторых случаях примеры носят технический, искусственный характер: безусловно, реальный языковой материал намного богаче и далеко не так

---

<sup>6</sup> Отрабатывается в отдельном комплексе упражнений.

однозначно поддается трактовке, однако, как показывает опыт, такая тренировочная база позволяет сформировать у студентов достаточно прочные знания по основным вопросам турецкой грамматики для того, чтобы в дальнейшем они могли, руководствуясь конкретной ситуацией, продемонстрировать точность речевого поведения.

### Список литературы

- Banguoğlu 2011 – *Banguoğlu, Tahsin*. Türkçenin grameri. Ankara. 2011.
- Deniz 2001 – *Deniz Yılmaz Özlem*. Türkiye Türkçesi'nde eylemi. Adlıklaştırma (eylemsi) şekilleri. Doktora tezi. St. Peterburg. 2001.
- Korkmaz 2007 – *Korkmaz, Zeynep*. Türkiye Türkçesi Grameri. Şekil Bilgisi. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları. 2007.
- Ахманова 1990 – *Ахманова О.С.* Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
- Гузев 1990 – *Гузев В.Г.* Очерки по теории тюркского словоизменения: глагол (на материале староанатолийско-тюркского языка). Ленинград. 1990. С. 115–131.
- Майзель 1957 – *Майзель С.С.* Изафет в турецком языке. М.-Л. 1957.
- Оганова 2015 – *Оганова Е.А., Ларионова Е.И.* Современный турецкий язык: практикум по грамматике. Учебно-методический комплекс. ч. 2 (рукопись).
- Оганова, Ларионова 2014 – *Оганова Е.А., Ларионова Е.И.* Инновации в преподавании турецкого языка в России: сопоставительный метод // Актуальные вопросы тюркологических исследований. Сб. статей к 75-летию В.Г. Гузева. Спб.: Издательство РХГА. 2014. С. 158–165.
- Соколов 1954 – *Соколов С.А.* Анализ значений и употребления отглагольных имен на -dik и на -ta в сравнительном плане // Труды Военного института иностранных языков. 1954. № 6. С. 67–79.

### Сведения об авторе

Оганова Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры тюркской филологии ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова; e-mail: ova8@yandex.ru

Elena Oganova – Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Department of Turkish Philology, Institute of Asian and African Studies, Lomonosow Moscow State University; e-mail: ova8@yandex.ru